



Giacomo Manzoni

KOKIN b

6 canti su antichi testi giapponesi
per due voci femminili e orchestra

Edizioni Musicali RaiCom
FOR PERUSAL ONLY

Edizioni Musicali RAI TRADE

ORGANICO DELL'ORCHESTRA

3 Clarinetti (Cl.)

Clarinetto basso (anche 4° Cl.) (Clb.)

Percussione (3 esecutori):

bambù a grappolo medio-grave (bbù)

lastra metallica sottile a scuotimento, registro medio (l.m.)

maraca medio-grave (mar.)

4 piatti sospesi dal grave all'acuto (p.s.)

piatto chiodato 45 cm. (p.ch.)

sandpapers (sp.)

3 tumbas dal grave all'acuto (tbas)

Archi: 15/13/11/9/0

AVVERTENZE

Voce femminile 1ª

Se necessario disporre un'amplificazione leggerissima con due sole casse presso la cantante.

bsc: bocca semichiusa

Voce interna 2ª

Preferibilmente non amplificata. Va disposta dietro le quinte o in fondo al palco; si valuterà in alternativa la possibilità di collocarla dietro o di fianco al pubblico. Nel VI brano si trasferirà sul palco accanto alla Voce 1ª.

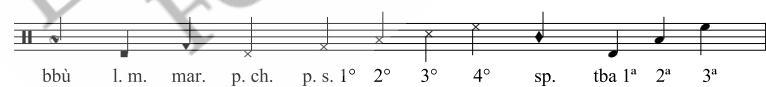
bsc: bocca semichiusa

Clarinetti

SR: suono/rumore (alternare rapidamente ad lib. suoni multipli, soffio, frullato d'aria, chiavi battute, slap tongue e sim.)

Percussione

Notazione:



∩ = spazzola metallica

∩ = bacchetta di feltro morbido

Archi

Divisi in due gruppi, uno a sinistra (76650) e l'altro a destra (87540) del direttore.

La specifica del 2° gruppo, VI brano, si trova a p. 37 sgg.

Nel IV brano le prime parti prenderanno posto orizzontalmente davanti al direttore, rientrando nel gruppo per il VI brano.

c. l.: col legno (legno e crine)

♯, ♭: quarto di tono sopra, sotto

c. s.: con sordina

Durata ca. 18'

TESTI *

かど昨日今日とは思はざりしを
つひにゆく道とはかねて聞きし

Tsui ni yuku
michi to wa kanete
kikishikado
kinō kyō to wa
omowazarishi o
Ariwara no Narihira (IX sec.)

*Alla fine da percorrere
la strada, già da tempo
ne ho sentito parlare;
fra ieri e oggi [così presto]
non [lo] pensavo, ahimé.*

I

み見る景さへにくれぬとおもへば
ゆく年のおしくもある哉ますか

Yuku toshi no
oshiku mo aru kana
masukagami
miru kage sae ni
kurenu to omoeba
Ki no Tsurayuki (IX-X sec.)

*Il passare dell'anno
come è anche doloroso;
nel limpido specchio
l'ombra che vedo anche
declinante penso.*

II

路の心ばそくも思ほゆる哉
糸による物ならぬにわか

Ito ni yoru
mono naranaku ni
wakareji no
kokorobosoku mo
omōyuru kana
Ki no Tsurayuki (IX-X sec.)

*Il filo intrecciare
non è cosa
del sentiero d'addio;
come insicuro e inquieto
[lo] sento dentro*

III

げば染き谷こそあさくなりなめ
世の中の憂きたごでとに身を投

Yo no naka no
uki tabi goto ni
mi o nageba
fukaki tani koso
asaku nariname
Anonimo

*A causa del mondo
ogni volta che uno si preoccupa
se si gettasse,
la profonda valle anche
meno profonda diventerebbe.*

IV

ふみわけて訪ふ人しなけれげ
わが宿は雪ふりしきて道もなし

Wa ga yado wa
yuki furishikite
michi mo nashi
fumiwakete tou
hito shi nakereba
Anonimo

*La mia casa,
la neve cadendo di continuo,
strada non ha:
che [vi] tracci una pista un visitatore
(lui) non c'è.*

V

あれど花をし見れば物思ひもなし
年ふればよはひは老いぬしかは

Toshi fureba
yowai wa oinu
shika wa aredo
hana o shi mireba
monoomoi mo nashi
Fujiwara no Yoshifusa (IX sec.)

*Con gli anni trascorsi
l'età invecchia;
tuttavia,
il fiore soprattutto guardando,
preoccupazione non c'è.*

VI

* Poesie tratte dal *Kokin Waka Shū* (n. 861, 342, 415, 1061, 232, 52).

Nella traduzione, per la quale l'autore ringrazia Hidehiko Hinohara e Yumi Nara, viene mantenuta una struttura il più possibile vicina all'originale, a costo di qualche distorsione della sintassi italiana.

Edizioni Musicali Rai Com
FOR PERUSAL ONLY

KOKIN b

per 2 voci femminili e orchestra

a Mimma Guastoni

Giacomo Manzoni

I

♩ = 86

3 Clarinetti (altezze reali)

Clarinetto basso (altezze reali)

Percussione I e II

Voce femm. 1^a

Voce femm. 2^a (interna o fondo sala)

Violini I

Violini II

Viole

Violoncelli

5 10

p. s.
p. ch.
ppp

mp 3 p f p 3

TSU - I NI YU - KU MI - CHI TO WA KA -
つ ひ に ゆ く 道 と は か

p i u o

1^o Cl.

Perc. I e II

V. 1^a

Voce 2^a

15 20

f

f

p f 3 p pp

- NE TE KI - KI - SHI - KA - DO KI
ね て 聞 き し か ど 昨

e i a o

1^o Cl.

Perc. I e II

V. 1^a

Voce 2^a

25 30

p

mf p

f p 3 pp

NŌ KYŌ TO WA O - MO - WA - ZA - RI - SHI O
日 今 と は 思 は りざ り し を

a a

35

(diteggiatura puramente indicativa)

pp *p* *f*

(diteggiatura puramente indicativa)

do#

re# (diteggiatura puramente indicativa)

1° Cl.

2° Cl.

3° Cl.

Clb.

Perc. I e II

V. I'

Voce 2'

(a esaurimento)

pp *p* *f*

II

♩ = 60 ca

45 50

Clarinetto basso (altezze reali)

Voce femm. 1'

YU KU TO SHI NO O

ϕ < 年 0 8

Archi: tutti c.s. 1-4

Violini I

Violini II

Viola

Violoncelli

pp *pp* *mf* *f* *pp* *f* *pp* *ppp* *pp*

sim.

8-11

12-15

1-4

7-10

tasto 7-9

1-4

1-6, div.

1-3

6-9

55 60

Clb. *pp* *pp* *f*

V. I^a *f* *p*
 SHI KU MO A - RU KA - NA
 し く も あ る 哉

Vln. I *mf* *pp* *f*

Vln. II

Vle 7-10, ord. *mf* 1-3, *tasto* *f*

Vc. 1-3 *tasto* 6-8 7-9 6-8 *ppp* *mf* *pp* *f* *f*

65 70

Clb. *pp* (*pp*)

V. I^a *mf* *pp* *mf* *p* *pp* *p* *mp* *mf* *p*
 MA SU KA GA MI MI RU KA GE SA -
 ま す か が み み る 景 景 さ

Vln. I *pp* *f* *pp* *ord.*

Vln. II 7-9, *tasto* *pp* *ord.* 7-10 *pp*

Vle 1-4, *ord.* *tasto* 1-3 1-4, *ord.* *f* *pp* 7-9, *tasto* *f* *pp*

Vc. 1-6, *div.* 1-3 7-9, *ord.* *pp* 6-8 *pp* *f* *pp* *f* *pp*

75 80 (lung.)

Clb. *f* *f* *f*

V. I^a *mp* *pp* *mp* *mp* *pp*

へ に く れ ぬ と お も へ ば

Vln. I *f* *f* *pp* *pp*

Vln. II *pp* *f* *pp* *pp*

Vle *pp* *f* *pp* *pp*

Vc. *pp* *f* *p* *pp* *f*

1-3, *tasto* 1-4, *ord.* 7-10, *ord.* 7-9, *tasto* 7-10, *ord.* 1-4 6-9 6-8, *tasto* 1-3, *tasto*

Al termine del II o del III brano le prime parti degli archi si dispongono davanti al direttore in posizione orizzontale

III

p *poco* *ppp* *p* *mf*

V. I^a *p* *poco* *ppp* *p* *mf*

1 糸 TO NI YO RU MO NO NA 物 物

Voce 2^a *pp* *mf*

bsc. sempre

95 100 *bsc.* *pp* *mf* 105 *mf*

V. I^a *f* *pp* *mf* *mf*

ら な く に わ か れ 路 の

110 *pp* *p* *mf* *pp* *p*

V. I^a *p* *mf* *mp* *pp* *p*

心 心 心 心 心 心 心 心

Voce 2^a *ppp* *mp*

tratt. 115 *p* *p* *mf* 120 *bsc.* *mf*

V. I^a *p* *p* *mf* *mf*

思 ぼ ゆ る 哉 哉

Voce 2^a *pp*

IV

$\text{♩} = 66 \text{ ca}$

Clarinetto basso

Voce femm. I^a

p = 106 sempre
p sempre.

YO
世

NO
の

NA
中

Prime parti disposte orizzontalmente davanti al direttore.

1^o VI. I

1^o VI. II

1^a Vla

1^o Vc.

ARCHI: c. I. (legno e crine), c. s.; sempre molto legato, cambi d'arco non simultanei; collegare ogni nota con la successiva con un gliss. lento

c. I. (legno e crine), c. s.; sempre molto legato, cambi d'arco non simultanei; collegare ogni nota con la successiva con un gliss. lento

c. I. (legno e crine), c. s.; sempre molto legato, cambi d'arco non simultanei; collegare ogni nota con la successiva con un gliss. lento

c. I. (legno e crine), c. s.; sempre molto legato, cambi d'arco non simultanei; collegare ogni nota con la successiva con un gliss. lento

Violini I 2-15

Violini II 2-13

c. I. (legno e crine), c. s.; sempre molto legato, cambi d'arco non simultanei; collegare ogni nota con la successiva con un gliss. lento

c. I. (legno e crine), c. s.; sempre molto legato, cambi d'arco non simultanei; collegare ogni nota con la successiva con un gliss. lento

c. I. (legno e crine), c. s.; sempre molto legato, cambi d'arco non simultanei; collegare ogni nota con la successiva con un gliss. lento

c. I. (legno e crine), c. s.; sempre molto legato, cambi d'arco non simultanei; collegare ogni nota con la successiva con un gliss. lento

c. I. (legno e crine), c. s.; sempre molto legato, cambi d'arco non simultanei; collegare ogni nota con la successiva con un gliss. lento

Viola 2-11

c. I. (legno e crine), c. s.; sempre molto legato, cambi d'arco non simultanei; collegare ogni nota con la successiva con un gliss. lento

c. I. (legno e crine), c. s.; sempre molto legato, cambi d'arco non simultanei; collegare ogni nota con la successiva con un gliss. lento

Violoncelli 2-9

c. I. (legno e crine), c. s.; sempre molto legato, cambi d'arco non simultanei; collegare ogni nota con la successiva con un gliss. lento

c. I. (legno e crine), c. s.; sempre molto legato, cambi d'arco non simultanei; collegare ogni nota con la successiva con un gliss. lento

pp

125

♩ = 60 ca

poco rit.

rit.

♩ = 72 ca

130

Clb.

V. I^a

1° VI. I

1° VI. II

1^a Vla

1° Vc.

Vln. I

Vln. II

Vcl.

Vc.

(tr sempre 1/4 di tono) 135

Clb. *p* *mf*

V. I^o KI TA

1^o VI. I *p* *mf* sempre tr. di quarto di tono

1^o VI. II *p* *mf* sempre tr. di quarto di tono

1^o Vla *p* *mf* sempre tr. di quarto di tono

1^o Vc. *p* *mf* sempre tr. di quarto di tono

Vln. I *mf* *pp*

Vln. II *mp* *mf* *pp*

Vle. *mp* *mf* *pp*

Vc. *mp* *mf* *f* *pp*

c. l. (legno e crine), c. s.; sempre molto legato, cambi d'arco non simultanei; collegare ogni nota con la successiva con un gliss. lento

(tr sempre 1/4 di tono) 8^o

(tr sempre 1/4 di tono) 9^o

mp *f* *pp*

Cib. *pp*

V. I^o
-BL. GO TO NI
て ゑ と に

1^o VI. I

1^o VI. II

1^o Vla *pp*

1^o Vc. *pp*

Vln. I *mf*

Vln. II *mf*

Vle. *mf* *f*

Vc. *mf* *pp* *mf* *f*

(oscill. ca 1/4 di tono sopra e sotto) *pp*

(oscill. ca 1/4 di tono sopra e sotto) *pp*

Clb.

V. 1^a

1^o VI. I

1^o VI. II

1^a Vla

1^o Vc.

Vln. I

Vln. II

Vlc.

Vc.

MI - O NA - GE - BA
身 - を 投 げ ば

mf

pp

f

(sempre di semitono)

Edizioni Musicali Perusal.com
FOR PERUSAL ONLY

anche frull.

sim.

150

♩ = 88 ca

Cib. *pp* *mf*

V. I^a *bsc*

1° Vln. I *pp* *mf*

1° Vln. II *pp* *mf*

1° Vla *pp* *mf*

1° Vc. *pp* *mf*

Vln. I *mf*

Vln. II *mf*

Vle. *f*

Vc. *f* *pp*

FU 染

♩ = 120 ca

155 ord.

mf

ten. a esaurim.

KA - - - KI TA - NI

tr sempre mezzo tono sopra *tr*

mf *mf* *mf* *mf*

tr sempre mezzo tono sopra *tr*

mf *mf* *mf*

tr sempre mezzo tono sopra *tr*

mf *mf* *mf*

tr sempre mezzo tono sopra *tr*

mf *mf* *mf*

2-5

3

3

5

6-9

3

3

5

f

mf

mf

mf

mf

mf

mf

mf

♩ = 58 ca ♩ = 60 ca ♩ = 66 ca

Cb. *pp* *mf*

V. I¹ (• = 106 sempre)
KO - - SO A - SA KU, A -
こ ぞ あ さ く ぁ

1° VI. I *f* *p*

1° VI. II *f* *p*

1° Vla *f* *p*

1° Vc. *f* *p*

Vla. *pp* *f*

Vc. *pp* *f*

tr (tono sopra)

tr (tono sopra)

tr (tono sopra)

tr (tono sopra)